

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy Izrael mieszkał w tej ziemi, Ruben poszedł i położył się z Bilhą, nałożnicą swego ojca, i usłyszał o tym Izrael.*<br>**1)2)                                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy Izrael mieszkał w tej ziemi, między Rubenem a Bilhą, nałożnicą jego ojca, doszło do zbliżenia — i Izrael dowiedział się o tym. Synów Jakuba było dwunastu.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy Izrael mieszkał w tej krainie, Ruben poszedł i spał z Bilhą, nałożnicą swego ojca, i Izrael usłyszał o tym.<br>A synów Jakuba było dwunastu.                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Stało się tedy, gdy mieszkał Izrael w onej krainie, że szedł Ruben, i spał z Bałą, założnicą ojca swego, i usłyszał to Izrael. A było synów Jakóbowych dwanaście.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy mieszkał w onej krainie, poszedł Ruben i spał z Bałą, nałożnicą ojca swego, co jemu nie tajno było. A było synów Jakóbowych dwanaście.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A gdy przebywał Izrael w tej okolicy, poszedł Ruben i zbliżył się do Bilhy, drugorzędnej żony ojca swego, i obcował z nią; Izrael dowiedział się o tym. Synów Jakuba było dwunastu:      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy Izrael mieszkał w tym kraju, poszedł Ruben i spał z Bilhą, nałożnicą ojca swego. A Izrael dowiedział się o tym. A synów Jakuba było dwunastu.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Izrael przebywał w tym kraju, wtedy Ruben poszedł i położył się z Bilhą, nałożnicą swojego ojca. A Izrael się o tym dowiedział. Dwunastu synów Jakuba Jakub zaś miał dwunastu synów. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy Izrael zamieszkał w tym kraju, Ruben współżył z Bilhą, drugorzędną żoną swojego ojca. A Izrael dowiedział się o tym. Synów Jakuba było dwunastu.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W czasie, kiedy Izrael mieszkał w tej okolicy, Ruben zbliżył się do Bilhy, drugiej żony swego ojca, i obcował z nią. Izrael dowiedział się o tym. Jakub miał dwunastu synów.             |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I zdarzyło się, gdy Jisrael mieszkał w tej ziemi, że Reuwen poszedł i zamienił posłanie Bilhy, młodszej żony swojego ojca, i usłyszał Jisrael Synów Jaakowa było dwunastu.               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Були ж сини Якова дванадцять.                                                                                                                                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy Israel mieszkał w owej krainie, stało się, że Reuben poszedł oraz obcował z Bilhą, nałożnicą swojego ojca.<br>I Israel to usłyszał. Synów Jakóba było dwunastu:                    |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | A gdy Izrael obozował w tej ziemi, pewnego razu Ruben                                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> G dod.: i uznał to za złe w swoich oczach, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ.

<sup>2)</sup> <x>10 49:3-4</x>; <x>130 5:1-2</x>

|  |            |        |                                                                                                             |
|--|------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | poszedł i położył się z Bilhą, nałożnicą swego ojca, i Izrael o tym usłyszał. A synów Jakuba było dwunastu. |
|--|------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|